

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

История перевода и переводческой мысли в России БЗ.ДВ.1

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение (с углубленным изучением иностранного языка)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Габдрахманова Ф.Х. , Юсупова А.Ш.

Рецензент(ы):

Денмухаметова Э.Н.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Габдрахманова Ф.Х. кафедра общего языкознания и тюркологии Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая, Fanuza.Gabdrahmanova@kpfu.ru; директор Высшей школы (в составе института) Юсупова А.Ш. Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая Институт филологии и межкультурной коммуникации им. Льва Толстого, Alfia.lousouпова@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цель данного курса - сообщение студентам сведений об истории перевода в России

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.ДВ.1 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 5, 6 семестры.

"История перевода и переводческая мысль в России" является дисциплиной по выбору. Она взаимосвязана с курсами "История", "Введение в языкознание", "Теория перевода". Осваивается на 2 курсе.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

| Шифр компетенции | Расшифровка приобретаемой компетенции |
|--|--|
| ОК - 3 (общекультурные компетенции) | готовность к кооперации с коллегами, работе в коллективе |
| ОК - 4 (общекультурные компетенции) | способность принимать организационно-управленческие решения в нестандартных ситуациях и готовность нести за них ответственность |
| ОК - 7 (общекультурные компетенции) | умение критически оценивать собственные достоинства и недостатки, выбирать пути и средства развития первых и устранения последних |
| ОК- 11 (общекультурные компетенции) | владение основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации, навыки работы с компьютером как средством управления информацией |
| ОК-1 (общекультурные компетенции) | владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения |
| ПК - 2 (профессиональные компетенции) | владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий |
| ПК - 7 (профессиональные компетенции) | владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем |
| ПК - 8 (профессиональные компетенции) | владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований |

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- о прагматическом аспекте перевода и об основных способах прагматической адаптации перевода;
- о принципах перевода связного текста и о свободных и фразеологических словосочетаниях в его составе;
- о грамматических и стилистических аспектах перевода; о методах оценки качества перевода.
- об основных этапах истории перевода и особенностях переводческой деятельности в современном мире;
- о межкультурной и межъязыковой коммуникации, адекватности и эквивалентности текста;

2. должен уметь:

использовать в переводе основные виды переводческих соответствий

3. должен владеть:

- знаниями об истории языка, перевода;
- знаниями об основных моделях перевода и переводческих трансформаций, умениями и навыками их использования при анализе процесса перевода и его результатов.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания на практике.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины отсутствует в 5 семестре; зачет в 6 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

| N | Раздел Дисциплины/ Модуля | Семестр | Неделя семестра | Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах) | | | Текущие формы контроля |
|----|---|---------|--------------------|---|-------------------------|------------------------|---------------------------|
| | | | | Лекции | Практические занятия | Лабораторные работы | |
| 1. | Тема 1. История отечественного перевода как отрасль лингвистического знания. Периодизация истории отечественного перевода | 5 | 1 | 2 | 0 | 0 | |

| N | Раздел Дисциплины/ Модуля | Семестр | Неделя семестра | Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах) | | | Текущие формы контроля |
|-----|--|---------|--------------------|---|-------------------------|------------------------|-----------------------------|
| | | | | Лекции | Практические занятия | Лабораторные работы | |
| 2. | Тема 2. История отечественного перевода в древние века (Киевская Русь) | 5 | 2 | 2 | 0 | 0 | Устный опрос |
| 3. | Тема 3. История отечественного перевода в Московской Руси в XII-XV веках | 5 | 3 | 2 | 0 | 0 | |
| 4. | Тема 4. Перевод в XV-XVI веках | 5 | 4 | 2 | 0 | 0 | Устный опрос |
| 5. | Тема 5. Состояние переводческого дела в России XVII века | 5 | 5 | 2 | 0 | 0 | |
| 6. | Тема 6. История отечественного перевода в XVIII веке | 5 | 6 | 2 | 0 | 0 | Коллоквиум |
| 7. | Тема 7. Перевод XVIII века в послепетровское время | 5 | 7 | 2 | 0 | 0 | |
| 8. | Тема 8. Переводоведение в XIX веке | 5 | 8 | 2 | 0 | 0 | Устный опрос |
| 9. | Тема 9. Перевод в XX веке | 5 | 9 | 2 | 0 | 0 | Контрольная работа |
| 10. | Тема 10. Деятельность Максима Грека | 6 | 1 | 0 | 2 | 0 | Письменное домашнее задание |
| 11. | Тема 11. Василий Кириллович Тредиаковский (1703-1769) | 6 | 2 | 0 | 2 | 0 | Письменная работа |
| 12. | Тема 12. Александр Петрович Сумароков (1717-1777) | 6 | 3 | 0 | 2 | 0 | Реферат |
| 13. | Тема 13. Владимир Игнатьевич Лукин (1737-1794) | 6 | 4 | 0 | 2 | 0 | Презентация |
| 14. | Тема 14. Характеристика переводческой деятельности Н.М. Карамзина | 6 | 5 | 0 | 2 | 0 | Творческое задание |
| 15. | Тема 15. Жуковский как теоретик перевода | 6 | 6 | 0 | 2 | 0 | Письменная работа |

| N | Раздел Дисциплины/ Модуля | Семестр | Неделя семестра | Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах) | | | Текущие формы контроля |
|-----|---|---------|-----------------|--|----------------------|---------------------|------------------------|
| | | | | Лекции | Практические занятия | Лабораторные работы | |
| 16. | Тема 16. А.С. Пушкин и М.Ю. Лермонтов как переводчики | 6 | 7 | 0 | 2 | 0 | Письменная работа |
| 17. | Тема 17. Николай Иванович Гнедич | 6 | 8 | 0 | 2 | 0 | Письменная работа |
| 18. | Тема 18. И.И. Введенский как переводчик | 6 | 9 | 0 | 2 | 0 | Контрольная работа |
| | Тема . Итоговая форма контроля | 6 | | 0 | 0 | 0 | Зачет |
| | Итого | | | 18 | 18 | 0 | |

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. История отечественного перевода как отрасль лингвистического знания. Периодизация истории отечественного перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Выделение этапов в развитии отечественного перевода связано с традиционным выделением этапов в развитии русской письменности, поскольку анализ материала может проводиться только на базе достоверных письменных источников. В своем анализе развития истории отечественного перевода, опираясь на традиционную схему развития русского языка, мы будем выделять следующие этапы: 1. Древнерусский период ? X по XIV века. 2. Этап Московской Руси ? с XV по XVII века. 3. Петровская эпоха ? XVIII век. 4. Начало современного русского языка ? XIX век. 5. Советская эпоха ? XX век. 6. Начало XXI века.

Тема 2. История отечественного перевода в древние века (Киевская Русь)

лекционное занятие (2 часа(ов)):

В российской истории киевской Русью принято называть государство, существовавшее в конце X ? в начале XI веков на территории современной Украины вокруг современного города Киева. Эпоха Киевской Руси знаменательна тем, что в 988 году по велению Киевского князя Владимира русичи приняли христианство. Князь и его ближайшее окружение приняли крещение добровольно, а народ принимал крещение в принудительном порядке. Именно с крещением, как утверждают историки, на Русь хлынул поток греческой церковной литературы. Развитие науки вообще и языкознания в частности зависит от уровня развития письменной формы языка, поскольку только письменная фиксация слова позволяет ее всестороннее изучение. Становление русской лингвистической науки непосредственно связано с появлением письменности на Руси. Явление грамотности населения и само понятие ?грамотность? связаны с такими понятиями, как ?чтение?, ?письмо?, ?книга?.

Тема 3. История отечественного перевода в Московской Руси в XII-XV веках

лекционное занятие (2 часа(ов)):

В истории Руси значительное место занимает фигура московского митрополита Алексия, скончавшегося в 1378 году и причисленного к лику святых. Митрополит Алексий перевел с греческого языка Новый Завет и сочинения ?отцов церкви? ? раннехристианских богословов. Московский митрополит Киприан (умер в 1406 году), преемник Алексия, переводил с греческого языка, как свидетельствуют летописи, ?многоя святая книги?.

Тема 4. Перевод в XV-XVI веках

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Описание исторической обстановки. Деятельность Максима Грека.

Тема 5. Состояние переводческого дела в России XVII века

лекционное занятие (2 часа(ов)):

В переводной литературе наметились следующие жанры: ? рыцарский роман, ? исторические хроники, ? произведения религиозно-дидактического содержания

Тема 6. История отечественного перевода в XVIII веке

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Посольский приказ . Ученые старцы.

Тема 7. Перевод XVIII века в послепетровское время

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Петровская эпоха в истории России и ее отражение в истории отечественного перевода.

Характеристика переводческого дела в петровскую эпоху. Основные вопросы

художественного перевода в XVIII веке.

Тема 8. Переводоведение в XIX веке

лекционное занятие (2 часа(ов)):

В середине XIX века получают широкую популярность такие журналы, как ?Современник?, ?Отечественные записки?, ?Сын Отечества?, ?Библиотека для чтения?. На страницах этих журналов впервые русскому читателю предоставилась возможность познакомиться с текстами многих европейских и американских писателей. В русском переводе перечисленные журналы опубликовали такие произведения, как ?Посмертные записки Пиквикского клуба?, ?Оливер Твист?, ?Домби и сын?, ?Крошка Доррит? и другие Чарльза Диккенса. А также печатались романы Уильяма Теккерея, Ги де Мопассана, Даниэля Дефо. Изучению переводческой культуры XIX века посвящено множество работ, созданных во второй половине XX века ведущими литературоведами. Отдельные вопросы, связанные с переводом 19-го века, рассматриваются в работах Ю.Д. Левина, М.П. Алексеева, Э.П. Зиннер, Ю.Н. Тынянова, А.В. Федорова и других исследователей. Но следует отметить, что эти работы касаются анализа особенностей перевода, свойственных манере того или иного переводчика, либо присущих переводу произведений отдельного писателя. К таким исследованиям можно отнести?, например, коллективную монографию ?Шекспир и русская культура?. Необходимо отметить, что цельного описания перевода, каким он существовал в XIX веке, его особенностей, его типов и его направлений, нет. В характеристике особенностей перевода XIX века мы остановимся на особенностях манеры известных писателей-переводчиков.

Тема 9. Перевод в XX веке

лекционное занятие (2 часа(ов)):

План М. Горького об ознакомлении отечественного читателя с наиболее выдающимися памятниками мировой литературы. Теоретические положения и переводческая практика Евгения Львовича Ланна. В 30-е годы XX века очень бурно развивается перевод западноевропейской художественной литературы. Переводятся на русский язык произведения Бальзака, Франса, Стендаля, Гейне, Шиллера, Байрона, Твена и многих других авторов. Как блистательные переводчики показали себя такие мастера слова, как Марк Лозинский, Татьяна Щепкина-Куперник, Самуил Маршак, Н. Любимов, Е. Калашникова и др.

Тема 10. Деятельность Максима Грека

практическое занятие (2 часа(ов)):

В истории отечественного перевода Максима Грека называют основоположником грамматического перевода или грамматической теории перевода. Значение деятельности Максима Грека велико еще и тем, что вокруг него сложился круг единомышленников, не испугавшихся гонений церкви. Это были люди, разделявшие взгляды Грека на принципы перевода греческого текста с целью сохранения основного смысла и грамматических форм.

Тема 11. Василий Кириллович Тредиаковский (1703-1769)

практическое занятие (2 часа(ов)):

Основными положениями переводческой теории Тредиаковского были следующие: 1. Ориентация на образованного читателя, на человека, имеющего определенные знания литературы и наук. Это положение, например, заставило Тредиаковского заменить местоимение ?ты? в латинском тексте переводимой ?Аргениды? на вежливое ?вы?, ставшее нормой этикета в обращении друг к другу в русском обществе. 2. Сохранение по возможности текста оригинала, стремление в переводе к сохранению замысла автора оригинала. 3. Требование наименьшего использования варваризмов, т.е. иностранных слов. 4. Требование исправности переведенного текста, т.е. отсутствия в нем грамматических ошибок, как в синтаксисе, так и между словами. 5. Требование сохранения смысла подлинника. Будучи академическим профессором, Тредиаковский мог влиять на развитие отечественного перевода, отстаивать свои взгляды. Так, известно, что постоянным его оппонентом был академик Г.Ф. Миллер.

Тема 12. Александр Петрович Сумароков (1717-1777)

практическое занятие (2 часа(ов)):

К основным характеристикам переводческой деятельности Сумарокова следует отнести следующие положения: 1. Строгое соблюдение норм классицизма. 2. Отрицательное отношение к переводу многих романов, которые, по его мнению, обществу не нужны. Следовательно, Сумароков стоял за строгий отбор литературы для перевода. 3. Сумароков перевел и опубликовал в своем журнале ?Трудолюбивая пчела? произведения Сафо, Горация, Вольтера, Локка. 4. Сумароков выступал за сохранение формы переводимого произведения. Так, переводя французского драматурга Ж. Расина, Сумароков сохранил стих за стихом, сохранив количество стихов систему рифмовки. Сохранение формы переводимого произведения наблюдается и в осуществлении Сумароковым перевода немецкого поэта Пауля Флеминга. 5. Непоследовательность позиции Сумарокова-переводчика можно проиллюстрировать его переводом Шекспировского ?Гамлета?. Сумароков посчитал, что в творчестве Шекспира много ?очень дурнова и много чрезвычайно хорошева?, поэтому при переводе изменил дурное на хорошее.

Тема 13. Владимир Игнатьевич Лукин (1737-1794)

практическое занятие (2 часа(ов)):

Владимир Игнатьевич Лукин ? сын придворного лакея, известен тем, что проявил усердие в создании русского национального театра, для нужд которого написал большое количество пьес. Но, как отмечают историки, его пьесы были переложением на русскую почву французской драматургии. Лукин создавал пьесы по канонам русского классицизма, заменял чужие реалии русскими, заменял французские имена русскими. Оправдывал это тем, что чужие детали могут заставить русского зрителя потерять интерес к пьесе.

Тема 14. Характеристика переводческой деятельности Н.М. Карамзина

практическое занятие (2 часа(ов)):

Переводческая концепция Карамзина сводится к следующим положениям: 1. В конце 18 и в начале 19 века переводилось множество пьес для русского театра, но переводчики не указывали, что та или иная пьеса принадлежит не русскому автору, а иноземному. Карамзин требовал указания на то, с какого языка переведена пьеса, кто автор оригинального авторского текста и кто является автором перевода. 2. Карамзин жестко выступал и против тех переводчиков, которые, указывая автора оригинального текста, не указывают на то, что перевод осуществлен не с языка оригинала, а через язык-посредник. Мы уже отмечали, что в это время в России переводилось множество латинских, немецких, французских произведений с польских переводов. 3. Карамзин выступал за гражданскую честность переводчика, призывал переводчиков быть профессионально честными, не присваивать себе художественные ценности чужой культуры.

Тема 15. Жуковский как теоретик перевода

практическое занятие (2 часа(ов)):

В качестве переводчика Жуковский переводил произведения восточной классической литературы: индийский эпос ?Махабхарата?, ?Шахнаме? персидского поэта Фирдоуси. Но особое значение имеют его переводы немецкой романтической поэзии. Жуковский переводил Шиллера, Байрона. Белинский говорил, что Жуковский познакомил русского читателя с европейским романтизмом. Большое место в творчестве Жуковского-переводчика занимают переводы Гомера. Его переводы ?Илиады? и ?Одиссеи? вызвали много противоречивых откликов, кто-то восхищался, кто-то достаточно резко критиковал. Жуковский отнесся к переводу Гомера очень серьезно: сравнивал подстрочники латинского текста в переводе на греческий, греческий подстрочник с немецким, а немецкий подстрочник с русским. В итоге, по словам Гоголя, получился перевод, в котором не видно самого переводчика.

Тема 16. А.С. Пушкин и М.Ю. Лермонтов как переводчики

практическое занятие (2 часа(ов)):

Великие представители русской литературы 19-го века Пушкин и Лермонтов, как и многие их современники, занимались переводом иноязычной литературы. Исследователи отмечают, что талантливые натуры и к переводу отнеслись талантливо. В их переводах явно проступают черты самого переводчика. Переводы Пушкина и Лермонтова не столько переводы чужезычного текста, сколько оригинальные переложения, своим характером явно указывающие на авторскую принадлежность переводчику. Мотивы иноязычной литературы звучат у Пушкина в таких произведениях, как ?Каменный гость?, ?Пир во время чумы?, ?Странник? и во многих других. Пушкин переводил А. Мицкевича, Дж. Беньяна, Дж Вильсона, Проспера Мериме, Мильтона. Лермонтов переводил в основном романтическую поэзию Гейне, Байрона, Мицкевича.

Тема 17. Николай Иванович Гнедич

практическое занятие (2 часа(ов)):

Николай Иванович Гнедич (1784-1833) ? в истории отечественного перевода известен как переводчик ?Илиады?, По мнению современников, Николай Иванович Гнедич создал русскую версию гомеровского эпоса, сохранив в тексте ?Илиады? высокопарность греческого стихосложения

Тема 18. И.И. Введенский как переводчик

практическое занятие (2 часа(ов)):

Иринарх Иванович Введенский (1813-1855 гг.) ? переводчик английской литературы на русский язык, родился в семье бедного священника, получил духовное образование, благодаря способностям овладел несколькими языками. Согласно биографическому очерку Ю.Д. Левина [Левин Ю.Д. 1985, с. 105-143], в силу жизненных обстоятельств И.И. Введенский много работал и как преподаватель, и как переводчик, но ?основная заслуга И.И. Введенского ? переводы романов Ч. Диккенса и У. Теккерея? [там же, с. 118]. Работая над переводами текстов Диккенса, И. Введенский писал своему знаменитому автору: ?Понимая Вас как англичанина, я в то же время мысленно переносил Вас на русскую почву и заставлял выражать Вас свои мысли так, как Вы сами могли бы их выразить, живя и развиваясь под русским небом. Отсюда, само собой разумеется, перевод мой не мог и ни в коем случае не должен был быть буквальным переводом, безусловной копией. Я старался воспроизвести дух романа со всеми оттенками, которым, по возможности, придавал чисто русскую форму? [цит. по: Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. 2006, с. 283].

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

| N | Раздел Дисциплины | Семестр | Неделя семестра | Виды самостоятельной работы студентов | Трудоемкость (в часах) | Формы контроля самостоятельной работы |
|----|---|---------|-----------------|---------------------------------------|------------------------|---------------------------------------|
| 2. | Тема 2. История отечественного перевода в древние | | | | | |

века (Киевская Русь)

5

2

подготовка к
устному опросу

4

устный опрос

| N | Раздел Дисциплины | Семестр | Неделя семестра | Виды самостоятельной работы студентов | Трудоемкость (в часах) | Формы контроля самостоятельной работы |
|-----|---|---------|-----------------|---------------------------------------|------------------------|---------------------------------------|
| 4. | Тема 4. Перевод в XV-XVI веках | 5 | 4 | подготовка к устному опросу | 4 | устный опрос |
| 6. | Тема 6. История отечественного перевода в XVIII веке | 5 | 6 | подготовка к коллоквиуму | 4 | коллоквиум |
| 8. | Тема 8. Переводоведение в XIX веке | 5 | 8 | подготовка к устному опросу | 4 | устный опрос |
| 9. | Тема 9. Перевод в XX веке | 5 | 9 | подготовка к контрольной работе | 2 | контрольная работа |
| 10. | Тема 10. Деятельность Максима Грека | 6 | 1 | подготовка домашнего задания | 2 | домашнее задание |
| 11. | Тема 11. Василий Кириллович Тредиаковский (1703-1769) | 6 | 2 | подготовка к письменной работе | 2 | письменная работа |
| 12. | Тема 12. Александр Петрович Сумароков (1717-1777) | 6 | 3 | подготовка к реферату | 2 | реферат |
| 13. | Тема 13. Владимир Игнатьевич Лукин (1737-1794) | 6 | 4 | подготовка к презентации | 2 | презентация |
| 14. | Тема 14. Характеристика переводческой деятельности Н.М. Карамзина | 6 | 5 | подготовка к творческому экзамену | 2 | творческое задание |
| 15. | Тема 15. Жуковский как теоретик перевода | 6 | 6 | подготовка к письменной работе | 2 | письменная работа |
| 16. | Тема 16. А.С. Пушкин и М.Ю. Лермонтов как переводчики | 6 | 7 | подготовка к письменной работе | 2 | письменная работа |
| 17. | Тема 17. Николай Иванович Гнедич | 6 | 8 | подготовка к письменной работе | 2 | письменная работа |
| 18. | Тема 18. И.И. Введенский как переводчик | 6 | 9 | подготовка к контрольной работе | 2 | контрольная работа |
| | Итого | | | | 36 | |

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Лекционный курс основывается на сочетании классических образовательных технологий и технологий проблемного обучения. Часть лекционных занятий может быть проведена с использованием информационно-коммуникационных технологий (комплекты анимированных слайдов), среди практических занятий преобладают задания исследовательского типа. Практические занятия строятся на применении комплексных индивидуальных и групповых учебных заданий, предполагающих предварительную самостоятельную подготовку.

Основные формы самостоятельной работы студентов изучение и конспектирование рекомендуемой литературы, поиска информации в сети, аннотирование книг, статей, подготовка докладов, проектов к занятиям, написание реферата, написание мини сочинений, рецензий, и др. Изучение дисциплины предусматривает активную работу студентов с инновационными технологиями.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. История отечественного перевода как отрасль лингвистического знания. Периодизация истории отечественного перевода

Тема 2. История отечественного перевода в древние века (Киевская Русь)

устный опрос , примерные вопросы:

Примерные вопросы: 1. Появление письменности на Руси. 2. Перевод греческих канонических текстов.

Тема 3. История отечественного перевода в Московской Руси в XII-XV веках

Тема 4. Перевод в XV-XVI веках

устный опрос , примерные вопросы:

Примерные вопросы: 1. Перевод в Московской Руси в XII-XV веках. 2. Переводы московского митрополита Алексия.

Тема 5. Состояние переводческого дела в России XVII века

Тема 6. История отечественного перевода в XVIII веке

коллоквиум , примерные вопросы:

Примерные вопросы: 1. Переводческое дело в России XVII века. 2. Перевод поэтического жанра.

Тема 7. Перевод XVIII века в послепетровское время

Тема 8. Переводоведение в XIX веке

устный опрос , примерные вопросы:

Примерные вопросы: 1. Перевод XVIII века. 2. Перевод в послепетровское время.

Тема 9. Перевод в XX веке

контрольная работа , примерные вопросы:

1. Состояние перевода в XIX веке. 2. Перевод в XX веке.

Тема 10. Деятельность Максима Грека

домашнее задание , примерные вопросы:

Биография и деятельность Максима Грека. Обзор его трудов.

Тема 11. Василий Кириллович Тредиаковский (1703-1769)

письменная работа , примерные вопросы:

Исследование переводов В.К.Тредиаковского.

Тема 12. Александр Петрович Сумароков (1717-1777)

реферат , примерные темы:

Исследование переводов А.П.Сумарокова.

Тема 13. Владимир Игнатьевич Лукин (1737-1794)

презентация , примерные вопросы:

Исследование переводов В.И.Лукина.

Тема 14. Характеристика переводческой деятельности Н.М. Карамзина

творческое задание , примерные вопросы:

Исследование переводов Н.М.Карамзина.

Тема 15. Жуковский как теоретик перевода

письменная работа , примерные вопросы:

Исследование переводов Жуковского.

Тема 16. А.С. Пушкин и М.Ю. Лермонтов как переводчики

письменная работа , примерные вопросы:

Исследование переводов А.С.Пушкина и М.Ю.Лермонтова.

Тема 17. Николай Иванович Гнедич

письменная работа , примерные вопросы:

Исследование переводов Н.И.Гнедич.

Тема 18. И.И. Введенский как переводчик

контрольная работа , примерные вопросы:

Исследование переводов И.И.Введенского.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Приложение 1, 2.

7.1. Основная литература:

Теория и практика перевода. Французский язык, Гак, Владимир Григорьевич; Григорьев, Борис Борисович, 2008г.

Особенности художественного перевода, Казакова, Ольга Владимировна, 2006г.

Основы общей теории перевода и переводческой деятельности, Семенов, Аркадий Львович, 2008г.

Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык: учебник. - СПб: Союз, 2006. 368 с.

Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Учебное пособие / И.С.Алексеева. М.-СПб: АСАОЕМ1А, 2004. - 246 с.

Юсупов Р.А. Вопросы перевода, сопоставительной типологии и культуры речи. - Казань: Татар.книж.изд-во, 2005. - 383 с.

7.2. Дополнительная литература:

Толковый переводоведческий словарь, Нелюбин, Л.Л., 2009г.

Современные информационные технологии и перевод, Семенов, Аркадий Львович, 2008г.

Грамматические аспекты перевода, Сулейманова, О.А.; Беклемишева, Н.Н., 2010г.

Введение в устный перевод. Introduction to consecutive interpreting, Чужакин, Андрей Павлович, 2009г.

Сочинения и переводы как стихами, так и прозой, Третьяков, Василий, 2009г.

1. Словарные категории. / Сб. научных статей. Отр. Ред. Ю.Н.Караулов. ? М.: Наука, 1988. ? 223 с.

2. Исаева З.Г. Двухязычные словари и диалектная лексика. ? , 1999.

3. Слово в словаре, семантическом континууме и тексте./ Сб. научных трудов. ? Челябинск, ЧГПИ, 1990. ? 128 с.

4. Якимович Ю.К. Деятели русской культуры и словарное дело. ? М.: Наука, 1985.

5. Словари и словарное дело в России 18 века. /Отв. ред. Л.Л.Кутина, Е.Э.Биржанова. ? Л.: Наука, 1980. ? 164 с.
6. Сдобников В.В., Петрова В.А. Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов. ? Ниж. Новгород: НГЛУ, 2001. ? 306 с.
7. Берков В.П. Слово в двуязычном словаре. ? Таллинн: Валгус, 1977.
8. Гак В.Г., Львин Ю.И. Курс перевода. ? М., 1996.

7.3. Интернет-ресурсы:

Официальные сервер РТ - <http://www.tatar.ru>

Сайт татарской прессы - www.matbugat.ru

Универсальная энциклопедия ?Википедия - www.wikipedia.ru

Филология и лингвистика - <http://www.filologia.su/sociolingvistika>

Электронные словари - www.slovari.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "История перевода и переводческой мысли в России" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

ноутбук

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение (с углубленным изучением иностранного языка) .

Автор(ы):

Юсупова А.Ш. _____

Габдрахманова Ф.Х. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Денмухаметова Э.Н. _____

"__" _____ 201__ г.